

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): **Eva Poláčková**  
Název práce: **Translation and interpreting in the UN**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. **CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo získat poznatky o tom, jak pracují překladatelé a tlumočníci v OSN a přehledně a srozumitelně je uspořádat, aby čtenář získal jasnou představu, jak tyto služby fungují, co vše zahrnují a jaké schopnosti a znalosti musí mít tlumočníci a překladatelé. Tento cíl byl splněn.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Náročnost této práce spočívala zejména ve výběru a uspořádání základních informací. Materiálů o OSN a její činnosti je velké množství a bylo nutné vybrat jen ty podstatné a v přiměřeném rozsahu a srozumitelně je uspořádat do kapitol. Autorka zahrnuje i vysvětlení o historii a metodách tlumočení, o tom, jak pracují překladatelé, jaké rozdílné úkoly plní, aby OSN jako instituce vůbec mohla fungovat. Přílohy tvoří organizační schémata OSN a Valného shromáždění a stručný, ale zajímavý popis práce tlumočnicků při Norimberském procesu, sepsaný jedním z přítomných tlumočnicků.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je průměrný, objevují se chyby, ale srozumitelnost je zachována. Organizace práce je logická. První část tvoří informace o OSN, její historii a činnosti. Druhá část se zaměřuje na používané jazyky, vysvětluje pojmy z oblasti tlumočení a popisuje přesnou organizaci práce tlumočnicků a překladatelů v OSN. Autorka zahrnuje poznatky o obou jazykových činnostech, ale větší pozornost věnuje tlumočení.**

**Označení citátů a parafrází je ve formě poznámek po čarou. Bibliografie je rozsáhlá, zejména internetové zdroje, což je vzhledem k tématu pochopitelné. Autorka pracovala i se dvěma filmy. Přílohy se vztahují k tématu a vhodně ho doplňují.**

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je dobrý. Jedná se o deskriptivní práci. Autorka se musela seznámit s mnoha zdroji, ze kterých čerpala relevantní údaje a dokázala je představit v potřebné délce a odbornosti. Vzhledem k tomu, že i OSN se stále mění a vyvíjí, autorka pracovala převážně s internetovými zdroji.**

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

Když porovnáte tlumočení a překlad, jaké aktivítě byste dala přednost? Co považujete za nejobtížnější součást práce tlumočnicka a překladatele?

Chtěla byste pracovat v takové mezinárodní instituci?

V OSN je šest pracovních jazyků. Získala jste nějaké informace, zdali jsou všechny jazyky využívány relativně ve stejné míře nebo i zde se prosazuje angličtina jako 'lingua franca'?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): 1 – 2 podle obhajoby

Datum: 6. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

*Eva Raisová*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM 